



CLAUDINE BERTRAND

Black Light



I drifted far away, so far
From where the black silence emerges
Out of bounds, off the grid

Beast of Confession
Concealing nothing
Back to the source

Black roots
Hunter of noted virility
You scout
The geometry of questions

Struck by shattered verses
In bursts of life
The gesture tirelessly repeated

On the edge of the inner odyssey

Translated from French by Alan Lord



**CAESURAE: POETICS OF CULTURAL TRANSLATION VOL2: 2 (ISSN 2454 -
9495)**

JANUARY 2018

(UGC APPROVED E-JOURNAL, SL NO 118; JOURNAL NO 41668)

Claudine Bertrand lives in Montreal in Quebec. In her thirty years as a writer, Claudine Bertrand has published over twenty volumes of poetry and artist's books. Her work has been rewarded many times: The Tristan Tzara Prize, The Saint-Denys Garneau Prize. Through her books and her involvement, Claudine Bertrand actively contributes to the promotion of poetry in Europe. In 1981 she founded the magazine *Arcade*, dedicated to the female voice, and ran it for 25 years. She hosts a weekly literary radio show. She holds an Honoris Causa doctorate (Plovdiv University, Bulgaria, 2016), the Alexandre Ribot Prize 2016 (Paris) for *Fleurs d'orage* (*Storm Flowers*) and the Virgil Prize 2017 for *Emoi Afrique* (*Africa Stirrings*), Paris.

Alan Lord born in 1954, is a trilingual writer/satirista musician/songwriter civil/structural engineer based in Montreal. He has been called "the Canadian Boris Vian". He was an avant-scenester in the '80's, producing festivals that featured William Burroughs, Kathy Acker and Chris Kraus, among hundreds of writers and musicians. He published a few books - notably *ATM SEX* - and is mentioned in several books, including the biography of Beat legend Herbert Huncke.